

No. 23344

---

**SPAIN  
and  
CUBA**

**Agreement for the development of a programme in the  
labour and social fields, supplementary to the Basic  
Agreement on scientific and technical collaboration.  
Signed at Havana on 26 December 1983**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 April 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
CUBA**

**Accord pour la mise en œuvre d'un programme dans les  
domaines social et du travail, complémentaire à l'Ac-  
cord de base relatif à la collaboration scientifique et  
technique. Signé à La Havane le 26 décembre 1983**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 avril 1985.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME IN THE LABOUR AND SOCIAL FIELDS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION<sup>2</sup>

The Governments of Spain and of the Republic of Cuba, desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries and pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration, of 10 September 1978,<sup>2</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement subject to the following stipulations:

*Article I.* 1. In accordance with the provisions of article VIII of the Basic Agreement, the competent authorities for the programming and co-ordination of the implementation of this Supplementary Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the State Committee for Economic Collaboration of Cuba.

2. Implementation of the activities resulting from this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour and Social Security, in the case of Spain, and of the State Committee for Labour and Social Security, the Ministry of Public Health and the above-mentioned State Committee for Economic Collaboration, in the case of Cuba.

*Article II.* The activities provided for under this Agreement shall be carried out during 1983, 1984 and 1985.

*Article III.* Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Cuba experts, for a maximum period of 150 man-months, to cooperate in the implementation of programmes of mutual interest with the State Committee for Labour and Social Security, the Ministry of Public Health and the State Committee for Economic Collaboration in the fields of industrial medicine, health and safety and vocational training, as well as in the fields falling within the competence of the Spanish Ministry of Labour and Social Security.
2. Defray study and subsistence costs, for a maximum period of 80 man-months, for advanced training in Spain and the exchange of managers, technicians and counterparts of Spanish experts, representatives of the organizations benefiting from the Spanish co-operation.
3. Establish a procedure for the free exchange of teaching materials and publications, produced by both parties, as may be deemed necessary for the implementation of the co-operation programmes.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 December 1983, the date of signature, and definitively on 25 January 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1332, p. 309.

4. Provide the Spanish experts in Cuba with civil liability insurance for damages which may result from the activities conducted in the performance of their duties.

*Article IV.* One of the experts referred to in the preceding article shall act as Head of the Spanish Technical Co-operation Mission with the functions of directing and co-ordinating the programmes, without prejudice to the specific functions which may be involved in his role as an expert.

*Article V.* 1. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be paid in full by the Spanish Government.

2. The study and subsistence costs referred to in Article III shall cover the costs of training, work and information materials, organized trips within Spain and an allowance for subsistence and accommodation at the daily rate established in the national territory for Spanish civil servants of a similar administrative category.

*Article VI.* The obligations assumed by the Spanish Government, under this Supplementary Agreement, shall be discharged by the Ministry of Labour and Social Security. The costs arising out of those obligations shall be met from the technical co-operation appropriation authorized annually in the regular budget of the Ministry.

*Article VII.* The Government of Cuba undertakes to:

1. Grant optimum facilities for the implementation of the programmes provided for in this Agreement;
2. Supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
3. Provide free of charge to the Spanish personnel the premises necessary for carrying out their work, together with the appropriate auxiliary facilities;
4. Assume, through the competent Cuban agencies, responsibility for the payment of all duties or taxes or charges applicable to supplies imported into Cuban territory for the purposes of achieving the objectives of this Agreement.
5. Provide, subject to the reservation expressed in chapter II, paragraph 2 of the protocol annexed to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration on the conditions for the implementation of the Basic Agreement, free travel for the Spanish personnel and their dependants between their point of entry or departure and the destination in the Republic of Cuba, and the necessary transport for travel between their place of residence and their workplace. Where such personnel use their own automobiles in the above-mentioned cases, they shall be assigned a quota of fuel equal to that normally assigned to foreign technical personnel in the Republic of Cuba.
6. Defray the transport, housing and food costs of Spanish personnel having to travel away from their customary place of residence in the Republic of Cuba, for reasons related to the collaboration activity envisaged. This provision shall not apply to their dependants.
7. Provide adequate housing, equipped with the usual facilities, for the members of the Spanish personnel and their dependants.

8. Provide free of charge to the Spanish personnel and their dependants medical care and hospital facilities, where necessary, as well as the medication required during their hospitalization. Dental care, with the exception of prosthetic appliances, shall be included in these services.
9. Exempt the Spanish agencies and the Spanish personnel from all income taxes, import or customs duties or any other fiscal taxes or charges on professional or technical equipment, personal effects, domestic electrical appliances, food and alcoholic beverages, under the legislation in force. The same exemptions shall apply to the dependants of such personnel who have been engaged for 12 months or more. The same exemptions shall apply to the importation of one automobile for each of the members of the Spanish personnel, within six months of arrival and again after three years' stay.
10. Grant the members of the Spanish personnel the right to export, at the end of their mission, the personal effects, domestic electrical appliances and automobiles which they have imported into the territory of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
11. To meet the costs of round-trip air travel for the Cuban fellowship holders and experts referred to in article III.

*Article VIII.* For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, a working group, comprised of representatives of the executing agencies of both countries, shall be formed and shall hold periodic meetings to monitor the implementation of the Agreement and to recommend such changes and adjustments as may be deemed necessary at any time.

*Article IX.* This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

The Agreement shall be extended automatically to allow for the completion of those programmes which are in progress during the period of negotiation of a new Agreement.

DONE in the city of Havana, on 26 December 1983, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

ENRIQUE LARROQUE  
Ambassador of Spain to Cuba

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

HÉCTOR RODRIGUEZ  
Minister  
President of the State Committee  
for Economic Collaboration